

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Matthew

- ¶ Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham:
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.**
- Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères;
Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,**

- 3 et Juda engendra Pharès et Zara, de Tamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram;**
Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram.
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,
- 4 et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon;**
Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon.
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat
- 5 et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth;**
Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.
and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,
- 6 et Obed engendra Jessé; et Jessé engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle qui avait été femme d'Urie;**
Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.
and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s,
- 7 et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa;**
Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,

- 8 et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias; Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.**
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9 et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchiás; Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.**
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,
- 10 et Ézéchiás engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.**
and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,
- 11 et Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la transportation de Babylone; Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.**
and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.
- 12 et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel;**
After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.
And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,

- 13 et Zerubbabel engendra Abiub; et Abiub engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor; Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.**
and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,
- 14 et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud; Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.**
and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,
- 15 et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.**
and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
- 16 et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.**
Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.

- 17 Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.**

So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.

All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.

- 18 ¶ Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi: sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint.**

Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit.

And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,

- 19 Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement.**

Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.

and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

- 20** Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du *Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint;
- But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.**
- And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,**
- 21** et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.
- She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."**
- and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`**
- 22** Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le *Seigneur a dit par le prophète, disant: Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,**
- 23** "Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel", ce qui, interprété, est: Dieu avec nous.
- "Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."**
- `Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`**

24 Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du *Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui;

Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;

And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,

25 et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.

and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.

1 ¶ Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, disant:

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,

And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,

2 Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde? Car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.

"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."

saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`

- 3** Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui;
When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,
- 4** et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître.
Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- 5** Et ils lui dirent: A Bethléhem de Judée; car il est ainsi écrit par le prophète:
They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,
- 6** "Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël".
`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people
- 7** Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait;
Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,

- 8 et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit: Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aïlle lui rendre hommage.**
He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."
and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`
- 9 ¶ Et eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit**
They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.
And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10 Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie.**
When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,
- 11 Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe.**
They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.
and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,

- 12 Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.**
Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.
and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.
- 13 ¶ Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du *Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.**
Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."
And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.`
- 14 Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.**
He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,
And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,
- 15 Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le *Seigneur avait dit par le prophète, disant: "j'ai appelé mon fils hors d'Égypte".**
and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."
and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`

- 16 ¶ Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère; et il envoya, et fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.**
- Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.**
- Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.**
- 17 Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant:**
- Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,**
- Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,**
- 18 "Une voix a été ouïe à Rama, des lamentations, et des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont**
- "A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."**
- `A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`**
- 19 ¶ Or, Hérode étant mort, voici, un ange du *Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte,**
- But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,**
- And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,**

- 20** disant: Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts.
"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child`s life are dead."
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`
- 21** Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël;
He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,
- 22** mais, ayant oui dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée, et alla et habita dans une
But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,
and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,
- 23** ville appelée Nazareth; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes: Il sera appelé Nazaréen.
and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."
and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`

- 1 ¶ Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée,
In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,**
- 2 et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.
"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`**
- 3 Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant: "Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers".
For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`**
- 4 Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.
Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist.
His food was locusts and wild honey.
And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.**
- 5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui;
Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,**

- 6 et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.
They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.**
- 7 ¶ Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens qui venaient à son baptême, il leur dit: Race de vipères, qui vous avertis de fuir la colère qui vient?
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?**
- 8 Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance;
Therefore bring forth fruit worthy of repentance!
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**
- 9 et ne pensez pas de dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.
Don't think to yourselves, `We have Abraham for our father,` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,**
- 10 Et déjà la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.
Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.**

- 11** **Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.**

I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.

`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,

- 12** **Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier; mais il brûlera la balle au feu inextinguible.**

His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."

whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`

- 13** **¶ Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui;**

Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.

Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,

- 14** **mais Jean l'en empêchait fort, disant: Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi!**

But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"

but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`

15 Et Jésus, répondant, lui dit: Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice.

But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.

But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.

16 Alors il le laissa faire. Et Jésus, ayant été baptisé, monta aussitôt, s'éloignant de l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venant sur lui.

Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him.

And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

17 Et voici une voix qui venait des cieux, disant: Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`

1 ¶ Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.

Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

- 2** ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim.
When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.
- 3** Et le tentateur, s'approchant de lui, dit: Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.
The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`
- 4** Mais lui, répondant, dit: il est écrit: "L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu".
But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`
- 5** Alors le diable le transporte dans la sainte ville, et le place sur le faite du temple,
Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,

6 et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit: "Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre".

and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don`t dash your foot against a stone.`"

and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`

7 Jésus lui dit: Il est encore écrit: "Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu".

Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"

Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`

8 Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire,

Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.

Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,

9 et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage.

He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."

and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`

- 10** Alors Jésus lui dit: Va-t'en, Satan car il est écrit: "Tu rendras hommage au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul".
Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"
Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`
- 11** Alors le diable le laisse: et voici, des anges s'approchèrent et le servirent.
Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12** ¶ ayant oui dire que Jean avait été livré, il se retira en Galilée;
Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,
- 13** et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali,
Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14** afin que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant:
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,

- 15 "Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au delà du Jourdain, Galilée des nations:**
"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,
`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --
- 16 le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée sur eux".**
The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."
the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`
- 17 Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.**
From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."
From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`
- 18 ¶ Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs; Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.**
And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --

- 19 et il leur dit: Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.
He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."
and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`**
- 20 Et eux aussitôt, ayant quitté leurs filets, le suivirent.
They immediately left their nets, and followed him.
and they, immediately, having left the nets, did follow him.**
- 21 Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le fils de Zébédée, et Jean son frère, dans la nacelle avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela;
Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.
And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,**
- 22 et eux aussitôt, ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent.
They immediately left the boat and their father, and followed him.
and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.**
- 23 ¶ Et Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple.
Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,**

24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit.

The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.

and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

25 Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de par delà le Jourdain.

Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.

And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.

1 ¶ Or, voyant les foules, il monta sur la montagne; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui;

Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.

And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,

2 et ayant ouvert sa bouche, il les enseignait, disant:

He opened his mouth and taught them, saying,

and having opened his mouth, he was teaching them, saying:

- 3 ¶ Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux;
"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.**
- 4 bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés;
"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.**
- 5 bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre;
"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.**
- 6 bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés;
"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.**
- 7 bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite;
"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
`Happy the kind -- because they shall find kindness.**
- 8 bienheureux ceux qui sont purs de coeur, car c'est eux qui verront Dieu;
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.**

- 9** bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu;
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10** bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11** Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi.
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --
- 12** Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux; car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.
"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.

- 13 ¶ Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.**
You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.
Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.
- 14 Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée.**
You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.
Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;
- 15 Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe; et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison.**
Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;
- 16 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes oeuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.**
Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.

- 17 ¶ Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes: je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir;**
Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.
`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;
- 18 car, en vérité, je vous dis: Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera point de la loi, que tout ne soit accompli.**
For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.
- 19 Quiconque donc aura supprimé l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.**
Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.
`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20 Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.**
For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.
`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.

- 21 ¶ Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens: "Tu ne tueras pas; et quiconque tuera, sera passible du jugement".**
"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`"
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;
- 22 Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement; et quiconque dira à son frère: "Raca", sera passible du jugement du sanhédrin; et quiconque dira "fou", sera passible de la géhenne du feu.**
But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.
but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.
- 23 Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi,**
If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,
`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,
- 24 laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord: réconcilie-toi avec ton frère; et alors viens et offre ton don.**
leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.
leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.

- 25 Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison;**

Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.

`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

- 26 en vérité, je te dis: Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant.**

Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.

verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.

- 27 ¶ Vous avez ouï qu'il a été dit: "Tu ne commettras pas adultère".**

"You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`

`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;

- 28 Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son coeur.**

but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.

but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.

29 Mais si ton oeil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.

`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

30 Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.

`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

31 Il a été dit aussi: "Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce".

"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`

`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;

32 Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.

but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.

but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.

33 ¶ Vous avez encore oui qu'il a été dit aux anciens: "Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras au *Seigneur tes serments".

"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`

`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;

34 Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu; but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;

but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,

35 ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.

nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.

nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,

- 36 Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un cheveu.
Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;**
- 37 Mais que votre parole soit: Oui, oui; non, non; car ce qui est de plus vient du mal.
But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.**
- 38 ¶ Vous avez ouï qu'il a été dit: "Oeil pour Oeil, et dent pour dent".
You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;**
- 39 Mais moi, je vous dis: Ne résistez pas au mal; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre;
But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;**
- 40 et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau;
If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak
and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.**

- 41 et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui.
Whoever compels you to go one mile, go with him two.
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,**
- 42 Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.
Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.**
- 43 ¶ Vous avez ouï qu'il a été dit: "Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi".
"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;**
- 44 Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous font du tort et vous persécutent,
But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,**
- 45 en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes.
that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.**

- 46 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous? Les publicains même n'en font-ils pas autant?**
For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same?
For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47 Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus que les autres? Les nations même ne font-elles pas ainsi?**
If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48 Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.**
Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.
- 1 ¶ Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour être vus par eux; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.**
"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.
Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;

- 2** Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis: ils ont leur récompense!

Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!

- 3** Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does, `But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,

- 4** en sorte que ton aumône soit faite dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.

that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

- 5** ¶ Et quand tu pries, tu ne seras pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis: ils ont leur récompense!

"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.

`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.

6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui demeure dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.

But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

7 Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.

And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,

8 Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.

be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;

9 ¶ Vous donc, priez ainsi: Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié;

Pray like this. Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.

thus therefore pray ye: Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.

10 que ton règne vienne; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre.

May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.

Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.

- 11** Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut;
Give us this day our daily bread.
`Our appointed bread give us to-day.
- 12** et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs;
Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.
- 13** et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal.
Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.`
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.
- 14** Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous;
For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;
- 15** mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.
But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis: ils ont leur récompense!

"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.

`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.

**17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage,
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,**

**18 en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui demeure dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.
that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**

**19 ¶ Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent;
"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;
`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,**

- 20** mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent;
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21** car là où est ton trésor, là sera aussi ton coeur.
for where your treasure is, your heart will be there also.
for where your treasure is, there will be also your heart.
- 22** La lampe du corps, c'est l'oeil; si donc ton oeil est simple, ton corps tout entier sera plein de lumière;
The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.
The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,
- 23** mais si ton oeil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres!
But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!
but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!

- 24 Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre: vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.**
"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.
`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.
- 25 ¶ C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus: la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?**
Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?
`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?
- 26 Regardez aux oiseaux du ciel: ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux?**
See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?
look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?
- 27 Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille?**
Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?
`And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?

- 28 Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? Étudiez les lis des champs, comment ils croissent: ils ne travaillent ni ne filent;**
Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,
and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;
- 29 cependant je vous dis que, même Salomon dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.**
yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.
and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.
- 30 Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, gens de petite foi?**
But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?
`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?
- 31 Ne soyez donc pas en souci, disant: Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?**
Therefore don't be anxious, saying, `What will we eat?`, `What will we drink?` or, `With what will we be clothed?`
therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?

32 car les nations recherchent toutes ces choses; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses;

For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.

for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;

33 mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

But seek first God`s Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.

but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.

34 Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même: à chaque jour suffit sa peine.

Therefore don`t be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day`s own evil is sufficient.

Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

1 ¶ Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés:

"Don`t judge, so that you won`t be judged.

`Judge not, that ye may not be judged,

- 2 car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré.**

For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.

for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.

- 3 Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'oeil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton oeil?**

Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?

And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

- 4 Ou comment dis-tu à ton frère: Permits, j'ôterai le fétu de ton oeil; et voici, la poutre est dans ton oeil?**

Or how will you tell your brother, 'Let me remove the speck from your eye;' and behold, the beam is in your own eye?

or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?

- 5 Hypocrite, ôte premièrement de ton oeil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'oeil de ton frère.**

You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother's eye.

Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

- 6 Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.**
"Don't give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.
`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.
- 7 ¶ Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert;**
"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.
`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 8 car quiconque demande, reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à celui qui heurte, il sera ouvert.**
For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.
- 9 Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une**
Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?
`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?
- 10 et s'il demande un poisson, lui donne un serpent?**
Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?

- 11 Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent!**

If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!

if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?

- 12 ¶ Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même; car c'est là la loi et les prophètes.**

Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.

¶All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.

- 13 Entrez par la porte étroite; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui entrent par elle;**

Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.

¶Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;

- 14 car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.**

How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.

how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!

- 15 ¶ Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravisseurs.**
"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.
`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16 Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figes sur des chardons?**
By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles? From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?
- 17 Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l`arbre mauvais produit de mauvais fruits. Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit. so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.**
- 18 Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits.**
A good tree can`t bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.
- 19 Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.**
Every tree that doesn`t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.
Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:

20 Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

Therefore, by their fruits you will know them.

therefore from their fruits ye shall know them.

21 ¶ Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.

`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.

22 Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom?

Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`

Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?

23 Et alors je leur déclarerai: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.

Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.`

and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.

24 Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;

"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.

`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;

25 et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc.

The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.

and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.

26 Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;

Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.

`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;

27 et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.

The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."

and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`

28 Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine;

It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,

And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,

29 car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.

for he taught them with authority, and not like the scribes.

for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.

1 ¶ Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.

When he came down from the mountain, great multitudes followed him.

And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,

2 Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.

Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."

and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`

3 Et Jésus, étendant la main, le toucha, disant: Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.

**Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."
Immediately his leprosy was cleansed.**

and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.

- 4 Et Jésus lui dit: Prends garde de ne le dire à personne; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.**
Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."
And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`
- 5 ¶ Et comme il entrait dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant,**
When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,
- 6 et disant: Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté.**
and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`
- 7 Et Jésus lui dit: J'irai, moi, et je le guérirai.**
Jesus said to him, "I will come and heal him."
and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`
- 8 Et le centurion répondit et dit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri;**
The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;

- 9 car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité d'autrui, ayant sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon esclave: Fais cela, et il le fait.**

For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."

for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`

- 10 Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui le suivaient: En vérité, je vous dis: je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.**

When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.

And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;

- 11 Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux;**

I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,

and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,

- 12 mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.**

but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."

but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

13 Et Jésus dit au centurion: Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru; et à cette heure-là son serviteur fut guéri.

Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.

And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.

14 ¶ Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre:

When Jesus came into Peter`s house, he saw his wife`s mother lying sick of a fever.

And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,

15 et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; et elle se leva et le servit.

He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.

and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.

16 Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques; et il chassa les esprits par une parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal;

When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;

And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,

- 17** en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant: "Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies".
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`
- 18** ¶ Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l'autre rive.
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19** Et un scribe s'approchant, lui dit: Maître, je te suivrai où que tu ailles.
A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`
- 20** Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`

- 21 Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir mon père.**
Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`
- 22 Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.**
But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`
- 23 ¶ Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent;**
When he got into a boat, his disciples followed him.
And when he entered into the boat his disciples did follow him,
- 24 et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte par les vagues; mais lui dormait.**
Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,
- 25 Et les disciples s'approchèrent et le réveillèrent, disant: Seigneur, sauve-nous! nous périssons.**
They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`

- 26 Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et se fit un grand calme.**
He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27 Et les gens s'en étonnèrent, disant: Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent!**
The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`
- 28 ¶ Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre; et ils étaient très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.**
When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.
And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,
- 29 Et voici, ils s'écrièrent, disant: Qu'y-a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter?**
Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"
and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`

- 30 Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.
Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.
And there was far off from them a herd of many swine feeding,**
- 31 Et les démons le priaient, disant: Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller dans le troupeau des pourceaux.
The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."
and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`**
- 32 Et il leur dit: Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux; et voici, tout le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer; et ils moururent dans les eaux.
He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.
and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,**
- 33 Et ceux qui les paissaient s'enfuirent; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était arrivé aux démoniaques.
Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.
and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.**

34 Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.

Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.

And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.

1 ¶ Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville.

He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.

And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,

2 Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Aie bon courage, mon enfant, tes péchés sont pardonnés.

Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."

and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`

3 Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes: Cet homme blasphème.

Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemeth."

And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`

4 Jésus, voyant leurs pensées, dit: Pourquoi pensez-vous du mal dans vos coeurs?

Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"

And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?`

- 5 Car lequel est le plus facile, de dire: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi et marche?**
For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6 Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés...; alors il dit au paralytique: Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.**
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`
- 7 Et il se leva et s'en alla dans sa maison.**
He arose and departed to his house.
And he, having risen, went to his house,
- 8 Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir aux hommes.**
But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.
- 9 ¶ Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette; et il lui dit: Suis-moi. Et se levant, il le suivit.**
As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

- 10 Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples;**
It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,
- 11 ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs?**
When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"
and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`
- 12 Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.**
When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.
And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;
- 13 Mais allez et apprenez ce que c'est que: "Je veux miséricorde et non pas sacrifice"; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.**
But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."
but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`

- 14 ¶ Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant: Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne jeûnent pas?**

Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"

Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`

- 15 Et Jésus leur dit: Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec eux? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté; et alors ils jeûneront.**

Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.

And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.

- 16 Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte une partie de l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.**

No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.

`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.

- 17 On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.**

Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."

`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`

- 18 ¶ Comme il leur disait ces choses, voici, un chef de synagogue s'étant approché lui rendit hommage, disant: Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et**
While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."
While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`
- 19 Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples.**
Jesus got up and followed him, as did his disciples.
And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,
- 20 Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement;**
Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;
and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,
- 21 car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.**
for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."
for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`
- 22 Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit: Aie bon courage, ma fille; ta foi t'a guérie. Et la femme fut guérie dès cette heure.**
But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.
And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.

- 23 Et Jésus, étant arrivé à la maison du chef de synagogue, et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit, dit:**
When Jesus came into the ruler's house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,
- 24 Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui.**
he said to them, "Make room, because the young lady isn't dead, but sleeping." They laughed him to scorn.
he saith to them, "Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep," and they were deriding him;
- 25 Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva.**
But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26 Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.**
The report of this went forth into all that land.
and the fame of this went forth to all the land.
- 27 ¶ Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant:**
Aie pitié de nous, Fils de David!
As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, "Deal kindly with us, Son of David."

28 Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire ceci? Ils lui disent: Oui, Seigneur.

When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."

And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`

29 Alors il toucha leurs yeux, disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.

Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."

Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`

30 Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur parla sévèrement, disant: Prenez garde que personne ne le sache.

Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."

and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`

31 Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

But they went out and spread abroad his fame in all that land.

but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.

32 Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, démoniaque.

As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.

And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,

- 33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant: Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël;**
When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:´
- 34 mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le chef des démons.**
But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.´
- 35 ¶ Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur.**
Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.
- 36 Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger.**
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.
And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,

- 37** Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers:
Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.
then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;
- 38** suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.
Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."
beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`
- 1** ¶ Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur.
He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2** Or ce sont ici les noms des douze apôtres: le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère; Jacques le fils de Zébédée, et Jean son frère;
Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;

- 3 Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu le publicain; Jacques le fils d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée;**
Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alphaeus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;
- 4 Simon le Cananéen, et Judas l'Isariote, qui aussi le livra.**
Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.
- 5 ¶ Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant: Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de Samaritains;**
Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don't go among the Gentiles, and don't enter into any city of the Samaritans.
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6 mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.**
Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7 Et quand vous irez, prêchez, disant: Le royaume des cieux s'est approché.**
As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;

- 8 Guérissez les infirmes; ressuscitez les morts; rendez nets les lépreux; chassez les démons: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.**
Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9 Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures, Don't take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.**
Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,
- 10 ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture.**
Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.
- 11 Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez.**
Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.
And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.
- 12 Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la.**
As you enter into the household, greet it.
And coming to the house salute it,

13 Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n' en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.

and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.

14 Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, -quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.

And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,

15 En vérité, je vous dis: le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là.

Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

16 ¶ Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes;

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.

Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.

17 et soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins et vous fouetteront dans leurs synagogues;

But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.

And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,

18 et vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations.

Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.

and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.

19 Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz;

But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.

And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;

20 car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous.

For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.

for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.

21 Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir;

Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.

And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,

22 et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; et celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.

and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.

23 Mais quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre; car, en vérité, je vous dis: Vous n'aurez point achevé de parcourir les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu.

But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.

And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.

24 Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur.

"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.

A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;

- 25 Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave qu'il soit comme son seigneur: s'ils ont appelé le maître de la maison Béalzébul, combien plus les gens de sa maison?**

It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!

sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?

- 26 Ne les craignez donc pas; car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.**

Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.

Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;

- 27 Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.**

What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.

that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.

- 28 Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne.**

Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.

And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.

- 29 Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou? Et pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans votre Père.**
"Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,
`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;
- 30 Et pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés.**
but the very hairs of your head are all numbered.
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;
- 31 Ne craignez donc pas: vous valez mieux que beaucoup de passereaux.**
Therefore don't be afraid, you are of more value than many sparrows.
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux;**
Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.**
But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.

- 34 Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée:**
"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;
- 35 car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère;**
For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,
- 36 et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison.**
A man's foes will be those of his own household.
and the enemies of a man are those of his household.
- 37 Celui qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi;**
He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn't worthy of me.
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,
- 38 et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi.**
He who doesn't take his cross and follow after me, isn't worthy of me.
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.

- 39** Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.
He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.
- 40** Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,
- 41** Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un
He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet`s reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man`s reward.
he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet`s reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man`s reward,
- 42** Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.
Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."
and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`

- 1 ¶ Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.**
It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.
And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
- 2 Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des oeuvres du Christ, envoya par ses disciples, et lui dit:**
Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,
- 3 Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?**
and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`
- 4 Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:**
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:
And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,
- 5 les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent; les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux**
the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,

- 6 Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.
Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."
and happy is he who may not be stumbled in me.`**
- 7 ¶ Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?
As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?**
- 8 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de vêtements précieux? Voici, ceux qui portent des choses précieuses sont dans les maisons des rois.
But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.
`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.**
- 9 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète;
But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,**
- 10 car c'est ici celui dont il est écrit: "Voici, moi j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi".
For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`
for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.**

11 En vérité, je vous dis: parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Jean le baptiseur; mais le moindre dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.

Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.

12 Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est pris par violence, et les violents le ravissent.

From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.

And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,

13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.

**For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,**

14 Et si vous voulez recevoir ce que je vous dis, celui-ci est Élie qui doit venir.

**If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;**

15 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**He who has ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.**

- 16 ¶ Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à leurs compagnons,**
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17 et disant: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des plaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.**
and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.
- 18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent: Il a un démon.**
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19 Le fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et ils disent: Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.**
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`

- 20** Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties:
Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent.
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21** Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre.
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;
- 22** Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre.
But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.
but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.
- 23** Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui.
You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

24 Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien.

But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."

but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`

25 ¶ En ce temps-là, Jésus répondit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.

At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.

At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.

26 Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.

Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.

Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.

27 Toutes choses m'ont été livrées par mon Père; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.

All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.

`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].

- 28 Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos.**
"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,
- 29 Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire et humble de coeur; et vous trouverez le repos de vos âmes.**
Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.
take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,
- 30 Car mon joug est aisé et mon fardeau est léger.**
For my yoke is easy, and my burden is light."
for my yoke [is] easy, and my burden is light.`
- 1 ¶ En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat; et ses disciples avaient faim, et se mirent à arracher des épis et à manger.**
At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.
At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,
- 2 Et les pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en un jour de sabbat.**
But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."
and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`

- 3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui;**
But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;
And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --
- 4 comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls?**
how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables?**
Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?
`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- 6 Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple.**
But I tell you that one greater than the temple is here.
and I say to you, that a greater than the temple is here;

7 Et si vous aviez connu ce que c'est que: "Je veux miséricorde et non pas sacrifice", vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables.

But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.

and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,

8 Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat.

For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

for the son of man is lord even of the sabbath.`

9 Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue.

He departed there, and went into their synagogue.

And having departed thence, he went to their synagogue,

10 Et voici, il y avait là un homme qui avait la main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant: Est-il permis de guérir, le jour de sabbat? -afin de l'accuser.

And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.

and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.

11 Mais il leur dit: Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une brebis, et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas?

He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?"

And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?

12 Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat.

How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."

How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.

**13 Alors il dit à l'homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine comme
Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.**

Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.

**14 ¶ Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr;
But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.
And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**

15 mais Jésus, le sachant, se retira de là; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit tous.

Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,

and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,

**16 Et il leur défendit expressément de rendre son nom public,
and charged them that they should not make him known:
and did charge them that they might not make him manifest,**

- 17** afin que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant:
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18** "Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le jugement aux nations.
"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19** Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues;
He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,
- 20** il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le jugement;
He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,
- 21** et les nations espéreront en son nom".
In his name, the Gentiles will hope."
and in his name shall nations hope.`

22 ¶ Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait.

Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.

Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.

23 Et toutes les foules étaient hors d'elles et disaient: Celui-ci serait-il le fils de David?

All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"

And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`

24 Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent: Celui-ci ne chasse les démons que par Béezéboul, chef des démons.

But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebul, the prince of the demons."

but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`

25 Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas.

Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.

And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,

26 Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?

If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?

27 Et si c'est par Béalzébul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.

And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.

28 Mais si moi je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.

But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.

But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.

29 Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort? et alors il pillera sa maison.

Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.

Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.

30 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui n'assemble pas avec moi, disperse.

He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.

He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.

- 31 C'est pourquoi je vous dis: tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes.**

Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.

Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.

- 32 Et quiconque aura parlé contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais quiconque aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.**

Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.

And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.

- 33 Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu par son fruit.**

"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.

`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.

- 34 Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses? car de l'abondance du coeur la bouche parle.**

You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.

`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.

35 L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.

The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.

The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.

36 Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de jugement;

I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.

And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;

37 car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.

For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.

38 ¶ Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant: Maître, nous désirons voir un signe de ta part.

Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."

Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`

39 Mais lui, répondant, leur dit: Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète.

But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.

And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;

40 Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétacé trois jours et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.

41 Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.

The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.

`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

42 Une reine du midi se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.

The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.

`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!

43 Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.

And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

44 Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée.

Then he says, 'I will return into my house whence I came out,' and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.

then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:

45 Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même; et étant entrés, ils habitent là; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.

Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."

then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.'

46 ¶ Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.

While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.

And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,

- 47 Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler.
One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."
and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`**
- 48 Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?
But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"
And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`**
- 49 Et étendant sa main vers ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères;
He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!
And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!**
- 50 car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma soeur, et ma mère.
For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."
for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`**
- 1 ¶ Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.
On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.
And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,**

- 2 Et de grandes foules étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit; et toute la foule se tenait sur le rivage.**
Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.
and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,
- 3 Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant: Voici, un semeur sortit pour semer.**
He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow. and he spake to them many things in similes, saying: Lo, the sower went forth to sow,
- 4 Et comme il semait, quelques grains tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.**
As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them. and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,
- 5 Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde;**
Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6 et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent.**
When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,

- 7 Et d'autres tombèrent entre les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent.
Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,**
- 8 Et d'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.
and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.**
- 9 Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
He who has ears to hear, let him hear."
He who is having ears to hear -- let him hear.`**
- 10 Et les disciples, s'approchant, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?
The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"
And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`**
- 11 Et lui, répondant, leur dit: C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais à eux, il n'est pas donné.
He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.
And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,**

- 12** à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.

For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.

for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.

- 13** C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent.

Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.

Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,

- 14** Et par eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit: "En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point;

In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive:

and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 15** car le coeur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont oui dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du coeur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse".

For this people's heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.

for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.

- 16** Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent;
"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.
`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,
- 17** car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et plusieurs justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.
For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.
for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.
- 18** Vous donc, écoutez la parabole du semeur.
"Hear, then, the parable of the farmer.
`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:
- 19** Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne la comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son coeur; c'est là celui qui a été semé le long du chemin.
When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.
Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.

- 20 Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;**
What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;
And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,
- 21 mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps: et quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.**
yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.
and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.
- 22 Et celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole; et les soucis de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il est sans fruit.**
What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.
And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.
- 23 Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit, et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.**
What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."
And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.

24 ¶ Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui semait de bonne semence dans son champ.

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,

25 Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en alla.

but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.

and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,

26 Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut.

But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also. and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.

27 Et les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent: Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie?

The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`

`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?

28 Et il leur dit: Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent: Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions?

He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`

And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?

29 Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle.

But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.

`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,

30 Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""

suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`

31 Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ:

He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;

Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

- 32** lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.
 which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."
 which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`
- 33** Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.
 He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."
 Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`
- 34** Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait
 Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,
 All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,
- 35** en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant: "J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je préférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde".
 that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."
 that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`

36 Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison; et ses disciples vinrent à lui, disant: Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ.

Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."

Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`

37 Et lui, répondant, leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme; He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man, And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,

38 et le champ, c'est le monde; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume; et l'ivraie, ce sont les fils du méchant;

the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.

and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,

39 et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; et la moisson, c'est la consommation du siècle; et les moissonneurs sont des anges.

The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.

and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.

40 Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du siècle.

As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.

As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,

41 Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité,

The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,

the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,

42 et ils les jetteront dans la fournaise de feu: là seront les pleurs et les grincements de dents.

and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

43 Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.

44 ¶ Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.

`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.

**45 Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles;
"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,
`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,**

**46 et ayant trouvé une perle de très-grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.
who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.
who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.**

**47 Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant des poissons de toute sorte;
"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,**

48 et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais.

which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.

which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,

49 Il en sera de même à la consommation du siècle: les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu des justes,

So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,

so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,

50 et les jetteront dans la fournaise de feu: là seront les pleurs et les grincements de dents. and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."

and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

51 Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui disent: Oui, Seigneur.

Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."

Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`

52 Et il leur dit: C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."

And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`

53 ¶ Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il retira de là.

It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.

And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,

54 Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient: D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles?

Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?"

and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?

55 Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, et Joses, et Simon, et Jude?

Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?

is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 Et ses soeurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses?

**Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?"
and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?**

57 Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit: Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison.

They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."

and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`

58 Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

He didn't do many mighty works there because of their unbelief.

and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

1 ¶ En ce temps-là, Hérode le tétrarque ouït parler de la renommée de Jésus;

At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,

At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,

2 et il dit à ses serviteurs: C'est Jean le baptiseur; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.

and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."

and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`

- 3 Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère;**
For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife.
For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip`s wife,
- 4 car Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir.**
For John said to him, "It is not lawful for you to have her."
for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`
- 5 Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète.**
When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- 6 Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode:**
But when Herod`s birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7 sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait.**
Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.

8 Et elle, poussée par sa mère: Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur.

She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."

And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;

9 Et le roi en fut affligé; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donnât.

The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,

and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;

10 Et il envoya décapiter Jean dans la prison.

and he sent and beheaded John in the prison.

and having sent, he beheaded John in the prison,

11 Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille; et elle la porta à sa mère. His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.

and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.

12 Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus ce qui était arrivé.

His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.

And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,

- 13 ¶ Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart; et les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des différentes villes.**

Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart. When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.

and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.

- 14 Et étant sorti, il vit une grande foule; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes.**

Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.

And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

- 15 Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant: Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres.**

When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."

and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`

- 16 Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent; vous, donnez-leur à manger.**

But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."

And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`

- 17 Mais ils lui disent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.
They told him, "We only have here five loaves and two fish."
And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`**
- 18 Et il dit: Apportez-les-moi ici.
He said, "Bring them here to me."
And he said, `Bring ye them to me hither.`**
- 19 Et ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules.
He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.
And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,**
- 20 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins.
They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.
and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;**
- 21 Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.
Those who ate were about five thousand men, besides women and children.
and those eating were about five thousand men, apart from women and children.**

22 ¶ Et aussitôt il contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il eût renvoyé les foules.

Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.

And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;

23 Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.

After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.

and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,

24 Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues, car le vent était au contraire.

But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

25 Et à la quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers eux, marchant sur la mer.

In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.

And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,

26 Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant: C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur.

When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.

and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- `It is an apparition,` and from the fear they cried out;

27 Mais Jésus leur parla aussitôt, disant: Ayez bon courage; c'est moi, n'ayez point de peur.

But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."

and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`

28 Et Pierre, lui répondant, dit: Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux.

Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."

And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`

29 Et il dit: Viens. Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.

and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,

30 Mais voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant: Seigneur, sauve-moi!

But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"

but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`

31 Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit: Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?

Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`

32 Et quand ils furent montés dans la nacelle, le vent tomba.

**When they got up into the boat, the wind ceased.
and they having gone to the boat the wind lulled,**

33 Et ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant: Véritablement tu es le Fils de Dieu!

Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"

and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God`s Son art thou.`

34 ¶ Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth.

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

And having passed over, they came to the land of Gennesaret,

35 Et les hommes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal;

When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,

and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

36 et ils le priaient de les laisser toucher seulement le bord de sa robe: et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.

and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.

and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.

1 ¶ Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant:

Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,

Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,

2 tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain?

"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."

`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`

3 Mais lui, répondant, leur dit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition?

He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?"

And he answering said to them, "Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?"

4 car Dieu a commandé, disant: "Honore ton père et ta mère"; et: "que celui qui médiera de père ou de mère, meure de mort";

For God commanded, "Honor your father and your mother," and, "He who speaks evil of father or mother, let him be put to death."

for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;

5 mais vous, vous dites: Quiconque dira à son père ou à sa mère: Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est un don,

But you say, "Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"

but ye say, "Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --

6 -et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition.

he will not honor his father or mother. You have made the commandment of God void because of your tradition.

and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.

- 7 Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant:
You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,**
- 8 "Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur coeur est fort éloigné de moi;
`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;**
- 9 mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes".
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.`"
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`**
- 10 ¶ Et ayant appelé la foule, il leur dit:
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:**
- 11 Écoutez et comprenez: ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.
That which enters into the mouth doesn't defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`**

- 12** Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent: Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole?
Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"
Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`
- 13** Mais lui, répondant, dit: Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera
But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn't plant will be uprooted.
And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;
- 14** Laissez-les; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles: et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.
Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."
let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`
- 15** Et Pierre, répondant, lui dit: Expose-nous cette parabole.
Peter answered him, "Explain the parable to us."
And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`
- 16** Et il dit: Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?
So Jesus said, "Do you also still not understand?
And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?

- 17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans le lieu secret?**

Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?

do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?

- 18 Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du coeur, et ces choses-là souillent l'homme.**

But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.

but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;

- 19 Car du coeur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les injures:**

For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.

for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:

- 20 ce sont ces choses qui souillent l'homme; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.**

These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."

these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`

- 21 ¶ Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.
Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,**
- 22 Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon.
Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."
and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`**
- 23 Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.
But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."
And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`**
- 24 Mais lui, répondant, dit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.
But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."
and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`**
- 25 Et elle vint et lui rendit hommage, disant: Seigneur, assiste-moi.
But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."
And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`**

- 26 Et lui, répondant, dit: il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.**
But he answered, "It is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."
and he answering said, `It is not good to take the children`s bread, and to cast to the little dogs.`
- 27 Et elle dit: Oui, Seigneur; car même les chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.**
But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters` table."
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords` table;`
- 28 Alors Jésus, répondant, lui dit: O femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.**
Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.
then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.
- 29 ¶ Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée; et montant sur une montagne, il s'assit là.**
Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,

- 30** Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les guérit;
 There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,
 and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,
- 31** de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël.
 so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.
 so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32** Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit: Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.
 Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."
 And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`
- 33** Et ses disciples lui disent: D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?
 The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"
 And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`

34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: sept, et quelques petits poissons.

Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."

And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`

35 Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre.

He commanded the multitude to sit down on the ground;

And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,

36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule.

and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 Et ils mangèrent tous et furent rassasiés; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines.

They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.

And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,

38 Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants.

Those who ate were four thousand men, besides women and children.

and those eating were four thousand men, apart from women and children.

- 39** ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan.
He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.
- 1** ¶ Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel.
The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,
- 2** Mais lui, répondant, leur dit: Quand le soir est venu, vous dites: Il fera beau temps, car le ciel est rouge;
But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.`"
and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,
- 3** et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Vous savez discerner l'apparence du ciel; et ne pouvez-vous pas discerner les signes des temps?
In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.`"
Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.
and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!

- 4 Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas. Et les laissant, il s'en alla.**
An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.
`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.
- 5 ¶ Et quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre du pain. The disciples came to the other side and forgot to take bread. And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,**
- 6 Et Jésus leur dit: Voyez, et soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens.**
Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`
- 7 Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons pas pris du pain. They reasoned among themselves, saying, "We took no bread." and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`**
- 8 Mais Jésus, le sachant, dit: Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous n'avez pas pris du pain? Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?` And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?**

- 9 N'entendez-vous pas encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de paniers vous en recueillîtes?**
Don`t you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?
do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10 ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en**
Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11 Comment n'entendez-vous pas que ce n'était pas touchant du pain que je vous disais:**
Soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens?
How is it that you don`t perceive that I didn`t speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."
how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?
- 12 Alors ils comprirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il leur avait dit d'être en garde, mais contre la doctrine des pharisiens et des sadducéens.**
Then they understood that he didn`t tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.
Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.

13 ¶ Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme?

Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"

And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`

14 Et ils dirent: Les uns disent: Jean le baptiseur; les autres: Élie; et d'autres: Jérémie ou l'un des prophètes.

They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."

and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`

15 Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

He said to them, "But who do you say that I am?"

He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`

16 Et Simon Pierre, répondant, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."

and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`

17 Et Jésus, répondant, lui dit: Tu es bienheureux, Simon Barjonas, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.

Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.

And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.

18 Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre; et sur ce roc je bâtirai mon assemblée, et les portes du hadès ne prévaudront pas contre elle.

I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.

And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;

19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."

and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`

20 Alors il enjoignit aux disciples de ne dire à personne qu'il fût le Christ.

Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

21 ¶ Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il fût ressuscité le troisième jour.

From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

22 Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre disant: Seigneur, Dieu t'en préserve, cela ne t'arrivera point!

Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."

And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`

23 Mais lui, se retournant, dit à Pierre: Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.

But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."

and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`

24 ¶ Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive:

Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,

25 car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.

For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.

for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,

26 Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme; ou que donnera un homme en échange de son âme?

For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?

for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?

27 Car le fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.

For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.

28 En vérité, je vous dis: Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme venant dans son royaume.

Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."

Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign."

1 ¶ Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne.

After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.

And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,

- 2 Et il fut transfiguré devant eux; et son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.**

He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.

and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,

- 3 Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui.**

Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.

and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.

- 4 Et Pierre, répondant, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, faisons ici trois tentes: une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.**

Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."

And Peter answering said to Jesus, "Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah."

- 5 Comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit; et voici une voix de la nuée, disant: Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir; écoutez-le.**

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, "This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him."

- 6 Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une très-grande peur.**
When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,
- 7 Et Jésus, s'approchant, les toucha, et dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.**
Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."
and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`
- 8 Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne que Jésus seul.**
Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.
- 9 Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur enjoignit, disant: Ne dites à personne la vision, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.**
As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`
- 10 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?**
His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?"
And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`

- 11 Et lui, répondant, leur dit: En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira toutes choses; Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things, And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,**
- 12 mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; ainsi aussi le fils de l'homme va souffrir de leur part. but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them." and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`**
- 13 Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur. Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer. Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.**
- 14 ¶ Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s'approcha de lui, se jetant à genoux devant lui, et disant: When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying, And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,**
- 15 Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et souffre cruellement, car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau; "Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water. and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,**

- 16 et je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir.**
So I brought him to your disciples, and they could not cure him."
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`
- 17 Et Jésus, répondant, dit: O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous; jusques à quand vous supporterei-je?**
Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`
- 18 Amenez-le moi ici. Et Jésus le tança; et le démon sortit de lui; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.**
Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.
and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.
- 19 Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart, dirent: Pourquoi n'avons-nous pu le chasser?**
Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"
Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`

- 20 Et Jésus leur dit: A cause de votre incrédulité; car, en vérité, je vous dis: si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait; et rien ne vous serait impossible.**
- He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.**
- And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,**
- 21 Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.**
- But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."**
- and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`**
- 22 ¶ Et comme ils séjournèrent en Galilée, Jésus leur dit: Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes;**
- While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,**
- And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,**
- 23 et ils le feront mourir; et le troisième jour il sera ressuscité. Et ils furent fort attristés.**
- and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.**
- and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.**

- 24 ¶ Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes vinrent à Pierre, et dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?**
When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"
And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`
- 25 Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers?**
He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"
And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`
- 26 Pierre lui dit: Des étrangers. Jésus lui dit: Les fils en sont donc exempts.**
Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt. Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;
- 27 afin que nous ne les scandalisons pas, va-t-en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson qui montera; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.**
But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."
but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`

- 1 ¶ En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant: Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?**
In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"
At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`
- 2 Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et dit:**
Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,
- 3 En vérité, je vous dis: si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.**
and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;
- 4 Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux;**
Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.
- 5 et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit.**
Whoever will receive one such little child in my name receives me,
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,

6 Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu au cou une meule d'âne et qu'il eût été noyé dans les profondeurs de la mer.

but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.

and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.

7 ¶ Malheur au monde à cause des occasions de chute! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive.

Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!

`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!

8 Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi: il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel.

If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.

- 9 Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.**

If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.

And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.

- 10 Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.**

See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.

Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,

- 11 Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu.**

For the Son of Man came to save that which was lost.

for the Son of Man did come to save the lost.

- 12 Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée?**

What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?

What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?

- 13 Et s'il arrive qu'il la trouve, -en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.**
If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.
and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;
- 14 Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.**
Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.
so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.
- 15 ¶ Et si ton frère pêche contre toi, va, reprends-le, entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère;**
"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.
`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;
- 16 mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie.**
But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.
and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

- 17 Et s'il ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée; et s'il ne veut pas écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un homme des nations et comme un publicain.**
If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.
And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.
- 18 En vérité, je vous dis: Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.**
Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.
Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19 Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux;**
Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.
Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,
- 20 car là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux.**
For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them."
for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.

- 21 ¶ Alors Pierre, s'approchant de lui, dit: Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je? Sera-ce jusqu'à sept fois?**
Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22 Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.**
Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.
- 23 C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves.**
Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24 Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents.**
When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,

25 Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il fût vendu, lui, et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait; et que le payement fût fait.

But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.

and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.

26 L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant: Seigneur, use de patience envers moi, et je te payerai tout.

The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`

The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;

27 Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette.

The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.

28 Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant: Paye, si tu dois quelque chose.

But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`

`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.

29 Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant: Use de patience envers moi, et je te payerai.

So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`

His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;

30 Et il ne voulut pas; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette. He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.

and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.

31 Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé.

So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.

`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;

32 Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit: Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié;

Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.

then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

33 n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi?

Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you? did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?

34 Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qui lui était dû.

His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.

And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;

35 Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre coeur, chacun à son frère.

So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."

so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.

1 ¶ Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain;

It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.

And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,

- 2 et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.
Great multitudes followed him, and he healed them there.
and great multitudes followed him, and he healed them there.**
- 3 ¶ Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et lui disant: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit?
Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`**
- 4 Et lui, répondant, leur dit: N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits mâle et femelle,
He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,**
- 5 et qu'il dit: "C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme; et les deux seront une seule chair?
and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`
and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?**

- 6** Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."
so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`
- 7** Ils lui disent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier?
They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"
They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`
- 8** Il leur dit: Moïse, à cause de votre dureté de coeur, vous a permis de répudier vos femmes; mais au commencement il n'en était pas ainsi.
He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.
He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.
- 9** Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non pour cause de fornication, et en épousera une autre, commet adultère; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère.
I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."
`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`

- 10 Ses disciples lui disent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier.**
His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."
His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`
- 11 Mais il leur dit: Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné;**
But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.
And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;
- 12 car il y a de eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.**
For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."
for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`
- 13 ¶ Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât; mais les disciples reprenaient ceux qui les apportaient.**
Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.

- 14 Et Jésus dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car à de tels est le royaume des cieux.**
But Jesus said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."
But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`
- 15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.**
He laid his hands on them, and departed there.
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16 ¶ Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit: Maître, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle?**
Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17 Et il lui dit: Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.**
He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`

18 Il lui dit: Lesquels? et Jésus dit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;

He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.

He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,

19 honore ton père et ta mère; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même.

Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."

honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`

20 Le jeune homme lui dit: J'ai gardé toutes ces choses; que me manque-t-il encore?

The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"

The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`

21 Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; et viens, suis-moi.

Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."

Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`

22 Et le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.

And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

- 23 ¶ Et Jésus dit à ses disciples: En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux; et je vous le dis encore:**
Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.
and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;
- 24 Il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.**
Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."
and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 25 Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant: Qui donc peut être sauvé?**
When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"
And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`
- 26 Et Jésus, les regardant, leur dit: Pour les hommes, cela est impossible; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles.**
Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."
And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`

27 Alors Pierre, répondant, lui dit: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi; que nous adviendra-t-il donc?

Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"

Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

28 Et Jésus leur dit: En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, -dans la régénération, quand le fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël;

Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

29 et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou soeurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle.

Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.

and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;

30 Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.

But many will be last who are first; and first who are last.

and many first shall be last, and last first.

- 1 ¶ Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne.**
"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,
- 2 Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne.**
When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3 Et sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire;**
He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,
- 4 et il dit à ceux-ci: Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste;**
To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.
and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;
- 5 et ils s'en allèrent. Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, il fit de même.**
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.

- 6 Et sortant vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là; et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?**

About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`

And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?

- 7 Ils lui disent: Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit: Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste.**

They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`

they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.

- 8 Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et paye-leur leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.**

When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`

`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.

- 9 Et lorsque ceux qui avaient été engagés vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier;**

When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.

And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.

- 10 et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.**
When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.
And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,
- 11 Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison,**
When they received it, they murmured against the master of the household,
and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12 disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour et la chaleur.**
saying, These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.
- 13 Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux: Mon ami, je ne te fais pas tort: n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier?**
But he answered one of them, Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?
And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14 Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.**
Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;

- 15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien? Ton oeil est-il méchant, parce que moi, je suis bon?**
Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16 Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.**
So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`
- 17 ¶ Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit:**
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18 Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort;**
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,

19 et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, et le fouetter, et le crucifier; et le troisième jour il ressuscitera.

and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."

and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

20 ¶ Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, lui rendant hommage et lui demandant quelque chose.

Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.

Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,

21 Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume.

He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."

and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`

22 Et Jésus, répondant, dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire? Ils lui disent: Nous le pouvons.

But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."

And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`

- 23 Et il leur dit: Vous boirez bien ma coupe; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père.**
He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."
And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`
- 24 Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères.**
When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.
And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,
- 25 Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit: Vous savez que les chefs des nations dominant sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles.**
But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,
- 26 Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur;**
It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.
but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;

- 27 et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave;
Whoever would be first among you will be your bondservant,
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**
- 28 de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.
even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**
- 29 ¶ Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit.
As they went out from Jericho, a great multitude followed him.
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,**
- 30 Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.
Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`**
- 31 Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent; mais ils criaient plus fort, disant: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.
The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`**

- 32 Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit: Que voulez-vous que je vous fasse?
Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`**
- 33 Ils lui disent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.
They told him, "Lord, that our eyes may be opened."
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`**
- 34 Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux; et aussitôt leurs yeux recouvèrent la vue; et ils le suivirent.
Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.
and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.**
- 1 ¶ Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples,
When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,**
- 2 leur disant: Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.
saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.
saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;**

- 3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz: Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra.**
If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."
and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`
- 4 Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant:**
All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,
- 5 "Dites à la fille de Sion: Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse".**
"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."
`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`
- 6 Et les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné,**
The disciples went, and did just as Jesus commanded them,
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,
- 7 l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus; et il s'y assit.**
and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.
brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon

- 8 Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le chemin.**
A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.
and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,
- 9 Et les foules qui allaient devant lui, et celles qui suivaient, criaient, disant: Hosanna au fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur! Hosanna dans les lieux très-**
The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"
and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`
- 10 Et comme il entra dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant: Qui est celui-ci?**
When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`
- 11 Et les foules disaient: Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.**
The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."
And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`

12 ¶ Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes;

Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.

And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,

13 et il leur dit: Il est écrit: "Ma maison sera appelée une maison de prière"; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.

He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"

and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`

14 Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.

And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,

15 Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant: Hosanna au fils de David! en furent indignés,

But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,

and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;

16 et lui dirent: Entends-tu ce que ceux-ci disent? Mais Jésus leur dit: Sans doute; n'avez-vous jamais lu: "Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tettent, tu as établi ta louange"?

and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?"

and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`

17 Et les ayant laissés, il sortit de la ville et s'en alla à Béthanie; et il y passa la nuit. He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.

And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,

18 ¶ Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.

Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.

and in the morning turning back to the city, he hungered,

19 Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha; et il n'y trouva rien que des feuilles; et il lui dit: Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi! Et à l'instant le figuier sécha.

Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.

and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.

20 Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant: Comment en un instant le figuier est-il devenu sec!

When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"

And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

- 21 Et Jésus, répondant; leur dit: En vérité, je vous dis: Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non-seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne: Ote-toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait.**
- Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done.**
- And Jesus answering said to them, 'Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;**
- 22 Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.**
- All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."**
- and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.'**
- 23 ¶ Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité?**
- When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"**
- And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, 'By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?'**
- 24 Et Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses.**
- Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.**
- And Jesus answering said to them, 'I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;**

25 Le baptême de Jean, d'où était-il? du ciel, ou des hommes? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: Si nous disons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru? Et si nous disons:

The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`

the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?

26 Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.

**But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet."
and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`**

27 Et, répondant, ils dirent à Jésus: Nous ne savons. Lui aussi leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.

And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.

28 ¶ Mais que vous en semble? Un homme avait deux enfants; et venant au premier, il dit: Mon enfant, va aujourd'hui travailler dans ma vigne.

But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.`

`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`

- 29 Et lui, répondant, dit: Je ne veux pas; mais après, ayant du remords, il y alla.
He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.
And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.**
- 30 Et venant au second, il dit la même chose; et lui, répondant, dit: Moi j'y vais, seigneur; et il n'y alla pas.
He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go.
`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;**
- 31 Lequel des deux fit la volonté du père? Ils lui disent: le premier. Jésus leur dit: En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu.
Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.
which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,**
- 32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru; mais les publicains et les prostituées l'ont cru; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.
For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.
for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.**

33 ¶ Écoutez une autre parabole: Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.

"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.

`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.

34 Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits.

When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.

`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,

35 Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.

The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.

and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.

36 Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et il leur firent de même.

Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.

`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.

- 37 Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.
But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`
`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;**
- 38 Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et possédons son héritage.
But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let's kill him, and seize his inheritance.`
and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;**
- 39 Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.
So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.
and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;**
- 40 Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là?
When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"
whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?**
- 41 Ils lui disent: Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison.
They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."
They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`**

- 42 Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les écritures: "La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin; celle-ci est de par le *Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux"?**

Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`

Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.

- 43 C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits.**

"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.

`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;

- 44 Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.**

He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."

and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`

- 45 Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux.**

When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.

And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,

46 Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.

**1 ¶ Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant:
Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,
And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,**

**2 Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son fils,
"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,
'The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,**

**3 et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux noces; et ils ne voulurent pas venir.
and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.
and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.**

- 4 Il envoya encore d'autres esclaves, disant: Dites aux conviés: Voici, j'ai apprêté mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt: venez aux noces. Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."**
- `Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;**
- 5 Mais eux, n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un autre à son trafic; But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise, and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;**
- 6 et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent. and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them. and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].**
- 7 Et le roi, l'ayant entendu, en fut irrité; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville. But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city. `And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;**

- 8** **Alors il dit à ses esclaves: Les noces sont prêtes, mais les conviés n'en étaient pas**
Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.
then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,
- 9** **allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces.**
Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`
be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.
- 10** **Et ces esclaves-là, étant sortis, s'en allèrent par les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons; et la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.**
Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.
`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.
- 11** **Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces.**
But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,
`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,

12 Et il lui dit: Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces? Et il eut la bouche fermée.

and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?` He was speechless.

and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.

13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.

Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.`

`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;

14 Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

For many are called, but few chosen."

for many are called, and few chosen.`

15 ¶ Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l'enlacer dans ses paroles.

Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.

Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,

16 Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérodiens, disant: Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.

They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.

and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;

17 Dis-nous donc, que t'en semble: est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"

tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`

18 Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit: Pourquoi me tentez-vous, hypocrites?

But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?

And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?

19 Montrez-moi la monnaie du tribut.

Show me the tax money." They brought to him a denarius.

show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;

20 Et ils lui apportèrent un denier. Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?

He asked them, "Whose is this image and inscription?"

and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`

- 21 Ils lui disent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.**
They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."
they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 22 Et l'ayant entendu, ils furent étonnés; et le laissant, ils s'en allèrent.**
When they heard it, they marveled, and left him, and went away.
and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23 ¶ En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent, disant:**
On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,
In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 24 Maître, Moïse dit: Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité à son frère.**
saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`"
`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

- 25 Or il y avait parmi nous sept frères; et le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère;**
Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.
And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;
- 26 de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au septième;**
In like manner the second also, and the third, to the seventh.
in like manner also the second, and the third, unto the seventh,
- 27 et après eux tous, la femme aussi mourut.**
After them all, the woman died.
and last of all died also the woman;
- 28 Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue?**
In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?
- 29 Et Jésus, répondant, leur dit: Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni la puissance de Dieu;**
But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.
And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;

30 car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel.

For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.

for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.

31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant:

But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,

`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,

32 "Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob"? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.

`I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?` God is not the God of the dead, but of the living."

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`

33 Et les foules, ayant entendu cela, s'étonnèrent de sa doctrine.

When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.

And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;

34 ¶ Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu.

But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.

and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;

35 Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant:

One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.

and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,

36 Maître, quel est le grand commandement dans la loi?

"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

`Teacher, which [is] the great command in the Law?`

37 Et il lui dit: "Tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée".

Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."

And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --

38 C'est là le grand et premier commandement.

This is the first and great commandment.

this is a first and great command;

- 39 Et le second lui est semblable: "Tu aimeras ton prochain comme toi-même".
A second likewise is this, `You shall love your neighbor as yourself.`
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;**
- 40 De ces deux commandements dépendent la loi tout entière et les prophètes.
The whole law and the prophets depend on these two commandments."
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`**
- 41 ¶ Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea, disant:
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,**
- 42 Que vous semble-t-il du Christ? -de qui est-il fils? Ils lui disent: De David.
saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."
saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of
David.`**
- 43 Il leur dit: Comment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant:
He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,**
- 44 "Le *Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes
ennemis sous tes pieds"?
`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for
your feet?`
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?**

45 Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils?

"If then David calls him Lord, how is he his son?"

If then David doth call him lord, how is he his son?

46 Et personne ne pouvait lui répondre un mot; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.

No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.

And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.

1 ¶ Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, disant:

Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,

Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,

2 Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse.

saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.

saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;

3 Toutes les choses donc qu'il vous diront, faites-les et observez-les; mais ne faites pas selon leurs oeuvres, car ils disent et ne font pas;

All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don` t do their works; for they say, and don` t do.

all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;

4 mais ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt.

For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.

for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.

5 Et ils font toutes leurs oeuvres pour être vus des hommes; car ils élargissent leurs phylactères et donnent plus de largeur aux franges de leurs vêtements,

But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,

`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,

6 et ils aiment la première place dans les repas et les premiers sièges dans les and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,

they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,

7 les salutations dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Rabbi, the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.

and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.

8 Mais vous, ne soyez pas appelés: Rabbi; car un seul est votre conducteur, le Christ; et vous, vous êtes tous frères.

But don`t you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.

`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;

- 9 Et n'appellez personne sur la terre votre père; car un seul est votre père, celui qui est dans les cieux.**
Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,
- 10 Ne soyez pas non plus appelés conducteurs; car un seul est votre conducteur, le Christ.**
Neither be called masters, for one is your master, the Christ.
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.
- 11 Mais le plus grand de vous sera votre serviteur.**
But he who is greatest among you will be your servant.
And the greater of you shall be your ministrant,
- 12 Et quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.**
Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
- 13 ¶ Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'entrer.**
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.
`Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.

14

"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.

`Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.

15 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus que vous.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.

`Woe to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.

16 Malheur à vous, guides aveugles, qui dites: Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par l'or du temple, est obligé.

Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`

`Woe to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!

**17 Fous et aveugles! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?
You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?**

- 18** Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par le don qui est dessus, est obligé.
`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`
`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!
- 19** Aveugles! car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don?
You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?
- 20** Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus;
He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.
`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;
- 21** et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;
He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.
and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;
- 22** et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.
He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.

23 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous payez la dime de la menthe et de l'aneth et du cumin, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.

24 Guides aveugles, qui coulez le moucheron et qui avalez le chameau!

You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!

`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.

25 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans, ils sont pleins de rapine et d'intempérance.

Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.

`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.

26 Pharisien aveugle! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net.

You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.

`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.

- 27 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impureté.**
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;
- 28 Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.**
Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.
- 29 Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes,**
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,
- 30 et vous dites: Si nous avons été dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des prophètes;**
and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 en sorte que vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes;

Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.

So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;

32 et vous, -comblez la mesure de vos pères!

Fill up, then, the measure of your fathers.

and ye -- ye fill up the measure of your fathers.

33 Serpents, race de vipères! comment échapperez-vous au jugement de la géhenne?

You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?

`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?

34 ¶ C'est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes; et vous en tuerez et vous en crucifierez, et vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville,

Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;

`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;

35 sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.

that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:

36 En vérité, je vous dis: toutes ces choses viendront sur cette génération.

Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.

verily I say to you, all these things shall come upon this generation.

37 Jérusalem, Jérusalem, la ville qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!

"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!

`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.

38 Voici, votre maison vous est laissée déserte,

Behold, your house is left to you desolate.

Lo, left desolate to you is your house;

39 car je vous dis: Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur!

For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"

for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

1 ¶ Et Jésus sortit et s'en alla du temple; et ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple.

Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.

And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,

2 Et lui, répondant, leur dit: Ne voyez-vous pas toutes ces choses? En vérité, je vous dis: Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.

But he answered them, "Don`t you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."

and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`

3 Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant: Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle.

As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"

And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`

- 4 ¶ Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise;
Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,**
- 5 plusieurs viendront en mon nom, disant: Moi, je suis le Christ; et ils en séduiront
For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,**
- 6 Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde que vous ne
soyez troublés, car il faut que tout arrive; mais la fin n'est pas encore.
You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must
happen, but the end is not yet.
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it
behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.**
- 7 Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des famines, et
des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux.
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be
famines, plagues, and earthquakes in various places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be
famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;**
- 8 Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs.
But all these things are the beginning of birth pains.
and all these [are] the beginning of sorrows;**

- 9** Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.
Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10** Et alors plusieurs seront scandalisés, et se livreront l'un l'autre; et se haïront l'un l'autre;
Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11** et plusieurs faux prophètes s`élèveront et en séduiront plusieurs:
Many false prophets will arise, and will lead many astray.
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12** et parce que l'iniquité prévaudra, l'amour de plusieurs sera refroidi;
Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become
- 13** mais celui qui persévérera jusqu`à la fin, celui-là sera sauvé.
But he who endures to the end, the same will be saved.
but he who did endure to the end, he shall be saved;

14 Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.

This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.

and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.

15 Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans le lieu saint (que celui qui lit comprenne),

When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),

Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him

16 alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes;

then let those who are in Judea flee to the mountains.

then those in Judea -- let them flee to the mounts;

17 que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter ses effets hors de sa maison;

Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.

he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;

18 et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.

Let him who is in the field not return back to take his cloak.

and he in the field -- let him not turn back to take his garments.

- 19** Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là!
But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!
And woe to those with child, and to those giving suck in those days;
- 20** Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat;
Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;
- 21** car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.
for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be.
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.
- 22** Et si ces jours là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée; mais, à cause des élus, ces jours là seront abrégés.
Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the elect's sake, those days will be shortened.
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.
- 23** Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici, ou: Il est là, ne le croyez pas.
Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.
Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;

24 Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes; et ils montreront de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus.

For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.

for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.

25 Voici, je vous l'ai dit à l'avance.

Behold, I have told you beforehand.

Lo, I did tell you beforehand.

26 Si donc on vous dit: Voici, il est au désert, ne sortez pas; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le croyez pas.

If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don't go out; `Behold, he is in the inner chambers,` don't believe it.

`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;

27 Car comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du fils de l'homme.

For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.

for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;

28 Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles.

For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.

for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.

29 Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieus seront ébranlées.

But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;

And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;

30 Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel: et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire.

and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.

and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;

31 Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.

He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.

and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.

32 ¶ Mais apprenez du figuier la parabole qu'il vous offre: Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.

"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.

¶ And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,

33 De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.

Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.

so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.

34 En vérité, je vous dis: Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.

Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.

Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.

35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul.

But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.

¶ And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;

- 37** Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.
As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;
- 38** Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,
- 39** et ils ne connurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.
and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.
and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.
- 40** Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé;
Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;
- 41** deux femmes moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.
two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.

- 42** **Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.**
Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.
`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;
- 43** **Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle veille le voleur devait venir, il eût veillé, et n'eût pas laissé percer sa maison.**
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.
and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;
- 44** **C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.**
Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.
because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.
- 45** **Qui donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable?**
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?
`Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46** **Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.**
Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;

- 47** En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.
verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- 48** Mais si ce méchant esclave-là dit en son coeur: Mon maître tarde à venir,
But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49** et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes,
and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50** le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,
the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,
- 51** et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites: là seront les pleurs et les grincements de dents.
and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

1 ¶ Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'époux.

"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;

2 Et cinq d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles.

Five of them were foolish, and five were wise.

and five of them were prudent, and five foolish;

3 Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles;

Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,

they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;

4 mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

but the wise took oil in their vessels with their lamps.

and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.

5 Or, comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.

`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,

- 6 Mais au milieu de la nuit il se fit un cri: Voici l'époux; sortez à sa rencontre.
But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!`
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.**
- 7 Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent leurs lampes.
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,**
- 8 Et les folles dirent aux prudentes: Donnez-nous de votre huile, car nos lampes
The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;**
- 9 Mais les prudentes répondirent, disant: Non, de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous-mêmes.
But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.**
- 10 Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.
While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;**

- 11** Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous!
Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12** Mais lui, répondant, dit: En vérité, je vous dis: je ne vous connais pas.
But he answered, `Most assuredly I tell you, I don't know you.`
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.
- 13** Veillez donc; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.
Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14** ¶ Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens.
"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15** Et à l'un, il donna cinq talents; à un autre, deux; à un autre, un; à chacun selon sa propre capacité; et aussitôt il s'en alla hors du pays.
To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.

- 16 Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres talents.**

Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.

And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;

- 17 De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres.**

In like manner he also who got the two gained another two.

in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;

- 18 Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître.**

But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money.

and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.

- 19 Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux.**

Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with

And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;

- 20 Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant: Maître, tu m'as remis cinq talents; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus.**

He who received the five talents came and brought another five talents, saying, Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.

and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.

- 21 Son maître lui dit: Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup: entre dans la joie de ton maître.**

His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`

`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

- 22 Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit: Maître, tu m'as remis deux talents; voici, j'ai gagné deux autres talents par-dessus.**

He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`

`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.

- 23 Son maître lui dit: Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup: entre dans la joie de ton maître.**

His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`

`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

- 24 Et celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit: Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu;**

He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.

`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;

25 et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.

I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own. and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!

26 Et son maître, répondant, lui dit: Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu, But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.

`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!

27 -tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.

You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.

it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.

28 Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents;

Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.

`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,

29 car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.

For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.

for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;

30 Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.

Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.

and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

31 ¶ Or, quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire,

"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.

And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

32 et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les chèvres;

Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.

and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,

- 33** et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.
He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.
- 34** Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde;
Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;
- 35** car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;
for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;
for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;
- 36** j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais infirme, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venu auprès de moi.
naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.`
naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.

- 37** Alors les justes lui répondront, disant: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?
Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?
`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?
- 38** Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?
When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39** Et quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi?
When did we see you sick, or in prison, and come to you?
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40** Et le roi, répondant, leur dira: En vérité, je vous dis: En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci qui sont mes frères, vous me l'avez fait à moi.
The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].

- 41** Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche: Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges;
Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;
- 42** car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;
for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43** j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; infirme et en prison, et vous ne m'avez pas visité.
I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`
a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.
- 44** Alors eux aussi répondront, disant: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi?
Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`
`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?

- 45** Alors il leur répondra, disant: En vérité, je vous dis: En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne l'avez pas fait non plus à moi.
 Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`
 `Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.
- 46** Et ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.
 These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."
 And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`
- 1** ¶ Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples:
 It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,
 And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2** Vous savez que la Pâque est dans deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.
 "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."
 `Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3** Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur, appelé Caïphe,
 Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.
 Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;

- 4 et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir;
They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.
and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],**
- 5 mais ils disaient: Non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.
But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`**
- 6 ¶ Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,**
- 7 une femme, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table.
a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).**
- 8 Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant: A quoi bon cette perte?
But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?**

- 9** Car ce parfum aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres.
For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10** Et Jésus, le sachant, leur dit: Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme? car elle a fait une bonne oeuvre envers moi;
But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;
- 11** car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours;
For you always have the poor with you; but you don't always have me.
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;
- 12** car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture.
For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].
- 13** vérité, je vous dis: En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.
Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`

- 14 ¶** Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux
 Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,
 Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests,
 said,
- 15** dit: Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.
 and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.
 `What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16** Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.
 From that time he sought opportunity to betray him.
 and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.
- 17 ¶** Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant: Où veux-tu que nous te préparions ce qu'il faut pour manger la pâque?
 Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him,
 "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"
 And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`
- 18** Et il dit: Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui: le maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.
 He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"
 and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`

19 Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.

The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.

and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.

20 Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.

Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.

And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,

21 Et comme ils mangeaient, il dit: En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.

As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."

and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me

22 Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire: Seigneur, est-ce moi?

They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"

And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`

23 Et lui, répondant, dit: Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera.

He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.

And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me

- 24** Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.
The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`
- 25** Et Judas qui le livrait, répondant, dit: Est-ce moi, Rabbi? Il lui dit: Tu l'as dit.
Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."
And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`
- 26** ¶ Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps.
As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."
And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`
- 27** Et, ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, disant: Buvez-en tous.
He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it, and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;

- 28** Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de péchés.
for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.
for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;
- 29** Mais je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.
But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."
and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`
- 30** ayant chanté une hymne, ils sortirent et s'en allèrent à la montagne des Oliviers.
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;
- 31** ¶ Alors Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: "Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées";
Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32** mais, après que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.
But after I am raised up, I will go before you into Galilee."
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`

33 Et Pierre, répondant, lui dit: Si tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé en toi.

But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."

And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`

34 Jésus lui dit: En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."

Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`

35 Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.

Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.

36 ¶ Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples: Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là.

Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."

Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`

37 ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et fort angoissé.
He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.

And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

38 Alors il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.

Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."

then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`

39 Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant: Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi tu veux.

He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."

And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`

40 Et il vient vers les disciples, et il les trouve dormant; et il dit à Pierre: Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi?

He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?"

And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!

41 **Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.**

Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak."

42 **Il s'en alla de nouveau une seconde fois, et il pria, disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite.**

Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."

Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, "My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;"

43 **Et étant venu, il les trouva de nouveau dormant; car leurs yeux étaient appesantis.**

He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.

and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.

44 **Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant les mêmes**

He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.

And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;

45 **Alors il vient vers les disciples, et leur dit: Dormez dorénavant et reposez-vous; voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.**

Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest.

Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

then cometh he unto his disciples, and saith to them, "Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.

46 Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'est approché.

Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."

Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

47 ¶ Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.

While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.

And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.

48 Et celui qui le livrait leur donna un signe, disant: Celui que je baiserais, c'est lui; saisissez-le.

Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."

And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`

49 Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit: Je te salue, Rabbi; et il le baisa avec empressement.

Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.

and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;

- 50 Et Jésus lui dit: Ami, pourquoi es-tu venu? Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui.**
Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.
- 51 Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille.**
Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.
- 52 Jésus lui dit: Remets ton épée en son lieu; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.**
Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.
Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;
- 53 Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges?**
Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?
dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

- 54** Comment donc seraient accomplies les écritures, qui disent qu'il faut qu'il en arrive ainsi?
How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"
how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?"
- 55** En cette heure-là Jésus dit aux foules: Etes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple; et vous ne vous êtes pas saisis de moi.
In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.
In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;
- 56** Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.
But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.
- 57** ¶ Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amènèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.
Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,

- 58 Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais du souverain sacrificateur; et étant entré, il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.**
But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.
and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59 Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir;**
Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60 et ils n'en trouvèrent point, -bien que plusieurs faux témoins fussent venus. Mais, à la fin, deux faux témoins vinrent, et dirent:**
and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61 Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et en trois jours le bâtir.**
and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`

62 Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit: Ne réponds-tu rien? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi?

The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"

And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?

63 Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu.

But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."

and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`

64 Jésus lui dit: Tu l'as dit. De plus, je vous dis: dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant sur les nuées du ciel.

Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."

Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`

65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous avez ouï maintenant son blasphème: que vous en semble?

Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy.

Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;

66 Et répondant, ils dirent: Il mérite la mort.

What do you think?" They answered, "He is worthy of death!"

what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`

67 Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des soufflets; et quelques-uns le frappèrent,

Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,

Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,

68 disant: Prophétise-nous, Christ; qui est celui qui t'a frappé?

saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"

saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`

69 ¶ Or Pierre était assis dehors, dans la cour; et une servante vint à lui, disant: Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen.

Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."

And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`

70 Et il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.

But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."

And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`

- 71 Et une autre servante le vit, comme il était sorti dans le vestibule; et elle dit à ceux qui étaient là: Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen.**
When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72 Et il le nia de nouveau avec serment: Je ne connais pas cet homme!**
Again he denied with an oath, "I don't know the man."
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`
- 73 Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là; car aussi ton langage te fait reconnaître.**
After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."
And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`
- 74 Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme! Et aussitôt le coq chanta.**
Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.
Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,

75 Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.

and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

1 ¶ Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;

2 Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.

and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

3 Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,

Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,

- 4 J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe! tu y aviseras. saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."**
`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`
- 5 Et ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira; et s'en étant allé, il se pendit. He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself. and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.**
- 6 Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang. The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood." And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`**
- 7 Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers; They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in. and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;**
- 8 c'est pourquoi ce champ-là a été appelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day. therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.**

- 9** Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le prophète, disant: Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué;
- Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,
- Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10** et ils les ont données pour le champ du potier, comme le *Seigneur m'avait ordonné.
and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`
- 11** ¶ Or Jésus se tenait devant le gouverneur; et le gouverneur l'interrogea, disant: Es-tu, toi, le roi des Juifs?
- Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."
- And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`
- 12** Et Jésus lui dit: Tu le dis. Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.
- When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
- And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,

13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas de combien de choses ils portent témoignage contre toi?

Then Pilate said to him, "Don't you hear how many things they testify against you?"

then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`

14 Et il ne lui répondit pas même un seul mot; en sorte que le gouverneur s'en étonnait fort.

He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.

And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.

15 Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient.

Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.

And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,

16 Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.

They had then a notable prisoner, called Barabbas.

and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

17 Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ?

When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"

they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`

18 Car il savait qu'ils l'avaient livré par envie.

For he knew that because of envy they had delivered him up.

for he had known that because of envy they had delivered him up.

19 Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: N'aie rien à faire avec ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe.

While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."

And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`

20 Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus.

Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.

And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;

21 Et le gouverneur, répondant, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent: Barabbas.

But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?"

They said, "Barabbas!"

and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`

22 Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? Ils disent tous: Qu'il soit crucifié!

Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"

Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`

23 Et le gouverneur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écriaient encore plus fort, disant: Qu'il soit crucifié!

But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"

And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`

24 Et Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, disant: Je suis innocent du sang de ce juste; vous, vous y aviserez.

So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."

And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`

25 Et tout le peuple, répondant, dit: Que son sang soit sur nous et sur nos enfants!

All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"

and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`

- 26 ¶** Alors il leur relâcha Barabbas; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.
Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27** Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire, rassemblèrent contre lui toute la cohorte.
Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28** Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un manteau d'écarlate;
They stripped him, and put a scarlet robe on him.
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,
- 29** et ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite; et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant: Salut, roi des Juifs!
They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`
- 30** Et ayant craché contre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête.
They spat on him, and took the reed and struck him on the head.
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;

31 après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.

and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].

32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix.

As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.

And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;

33 ¶ Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne,

**They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."
and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,**

34 ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas boire.
They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.

they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.

35 Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort;

When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,

And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`

- 36** et s'étant assis, ils veillaient là sur lui.
and they sat and watched him there.
and sitting down, they were watching him there,
- 37** Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation écrite: Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.
They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`
- 38** Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à la droite, et un à la gauche.
Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39** Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête,
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,
- 40** et disant: Toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix.
and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"
and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`

41 Et pareillement aussi les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient:

Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,

And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,

42 Il a sauvé les autres, il ne peut pas se sauver lui-même; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.

"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.

`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;

43 Il s'est confié en Dieu; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à lui; car il a dit: Je suis fils de Dieu.

He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"

he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`

44 Et les brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.

with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.

45 Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.

And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,

- 46 Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?**
About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?"
That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"
and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 47 Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie, celui-ci!**
Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah."
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`
- 48 Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui donna à boire.**
Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49 Mais les autres disaient: Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.**
The rest said, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to save him."
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`
- 50 ¶ Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit l'esprit.**
Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;

- 51 Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas; et la terre trembla, et les rochers se fendirent,**
Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,
- 52 et les sépulcres s'ouvrirent; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent,**
The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep,
- 53 étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.**
and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.
- 54 Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, disant: Certainement celui-ci était Fils de Dieu.**
Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`

- 55 Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant,**
Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,
- 56 entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.**
among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
- 57 ¶ Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimatee, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus.**
When evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.
And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,
- 58 Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus; alors Pilate donna l'ordre que le corps fût livré.**
This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.
he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.

- 59 Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul net,
Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,**
- 60 et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc; et ayant roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla.
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;**
- 61 Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.
Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.
and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.**
- 62 Et le lendemain, qui est après la Préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate,
Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,
And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,**
- 63 disant: Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait: Après trois jours, je ressuscite.
saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`
saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;**

64 Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour; de peur que ses disciples ne viennent et ne le dérobent, et ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts; et ce dernier égarement sera pire que le premier.

Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."

command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`

65 Et Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez.

Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."

And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`

66 Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde.

So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.

and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

1 ¶ Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.

Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.

And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,

- 2 Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du *Seigneur, descendant du ciel, vint et roula la pierre, et s'assit sur elle.**
Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.
and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,
- 3 Et son aspect était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.**
His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,
- 4 Et de la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts.**
For fear of him, the guards shook, and became like dead men.
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.
- 5 Et l'ange, répondant, dit aux femmes: Pour vous, n'ayez point de peur; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié;**
The angel answered the women, "Don't be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.
And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;
- 6 il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait;**
He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.
he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;

- 7 et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée: là vous le verrez; voici, je vous l'ai dit.**
Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."
and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`
- 8 Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples.**
They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.
And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9 Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant: Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage.**
As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.
and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.
- 10 Alors Jésus leur dit: N'ayez point de peur; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.**
Then Jesus said to them, "Don't be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."
Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`

- 11 ¶ Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées. Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened. And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,**
- 12 Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers, and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,**
- 13 disant: Dites: ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept. saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;**
- 14 et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de souci. If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry." and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`**

- 15 Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.**
So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.
- 16 ¶ Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre.**
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them. And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,
- 17 Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage; mais quelques-uns doutèrent.**
When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.
and having seen him, they bowed to him, but some did waver.
- 18 Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant: Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre.**
Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.
And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;
- 19 Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant pour le nom du Père et du Fils et du Saint Esprit,**
Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,

20 leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle.

teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`